Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Abiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida,\* do Keili, przyniósł ze sobą\*\* efod.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ Abiatar, syn Achimeleka, zbiegł wcześniej do Dawida, udał się on z nim do Keili, zabierając ze sobą efod. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Abiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida do Keili, przyniósł w swej ręce efod. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy uciekał Abijatar, syn Achimelecha, do Dawida do Ceili, że się dostał efod w rękę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz naonczas, gdy uciekał Abiatar, syn Achimelechów, do Dawida do Ceile, przyszedł był mając z sobą efod. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Abiatar, syn Achimeleka, schronił się u Dawida i kiedy razem z Dawidem udał się do Keili, niósł ze sobą efod. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Ebiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida, przyniósł z sobą do Keili efod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiatar, syn Achimeleka, uciekając do Dawida do Keili, przyniósł ze sobą efod. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się wyprawiał na Keilę, Abiatar, syn Achimeleka, który schronił się u niego, wziął ze sobą efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś Ebjatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida do Keili, przyniósł efod ze sobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли втікав Авіятар син Авімелеха до Давида і він зійшов з Давидом до Кеїли, маючи ефуд в своїй руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy do Dawida, do Keili, schronił się Abjatar, syn Achimeleka – efod dostał się w jego rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy Abiatar, syn Achimelecha, uciekł do Dawida do Keili, że przyniósł w swej ręce efod. |

1. 1) G dod.: a on z Dawidem zszedł do Keili, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεϊλα, hbr. דוד קעילה ירד אפוד והוא את , homojoteleuton. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zniósł w swej ręce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 22:20</x> [↑](#footnote-ref-4)